



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BALAK • MAAMAR 4

ביאור ע"פ לא הביט הנה יעקב הוא נמשך...

Explicación del versículo «No ha
contemplado [iniquidad en Yaakov]»



El versículo de Bilam describe dos modos: Yaakov, yud-akev, el destello de Jojmá que desciende durante los seis días de la semana para refinar nogah mediante el esfuerzo, de modo que la sabiduría de la kelipá ni siquiera puede mirarlo; y Yisrael, shir E-l, el ascenso de Shabat de la santidad misma, donde no hay esfuerzo ni guerra. Shabat contiene ambos, pues allí el hijo, Yisrael, también asciende al temor superior de Moshé, el siervo fiel.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/balak/4/

LA IDEA CENTRAL

El versículo de Bilam describe dos modos: Yaakov, yud-akev, el destello de Jojmá que desciende durante los seis días de la semana para refinar nogah mediante el esfuerzo, de modo que la sabiduría de la kelipá ni siquiera puede mirarlo; y Yisrael, shir E-l, el ascenso de Shabat de la santidad misma, donde no hay esfuerzo ni guerra. Shabat contiene ambos, pues allí el hijo, Yisrael, también asciende al temor superior de Moshé, el siervo fiel.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Yaakov proviene del Yesod de Aba, que irrumpe más allá de Zeir Anpín; como yud-akev, la yud de Jojmá que llega hasta el talón, desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá durante los días de la semana para refinar las chispas de nogah, «pues por medio de Jojmá son refinadas». Su raíz nunca cayó en la ruptura, y la sabiduría de la kelipá, aven, no puede contemplar la Jojmá revelada de Yaakov. Su labor es esfuerzo (amal), como curtir pieles, transformar yesh en ayin. En Shabat nada desciende; las refinaciones de la semana ascienden y los mundos se elevan. Esto es Yisrael, leído como shir E-l: el shir masculino es la santidad misma que asciende sin refinación, un anticipo del Tiempo Venidero. Yisrael gobierna sobre las 120 combinaciones de Elokim, de modo que las fuerzas externas no tienen allí ningún dominio, y Aba e Ima se convierten en luz interior dentro de Zeir Anpín. Tampoco se pierde la ventaja de Yaakov: en Shabat, Zeir Anpín reviste la esencia misma de Aba. En la plegaria de una persona, Yaakov es el siervo del temor inferior, el Shemá es el amor del hijo, y la Shemoné Esré es el temor superior del segundo siervo, Moshé; en Shabat, el hijo se convierte en el siervo fiel, y ese temor se une a la alegría.

ESQUEMA

1 Yaakov, yud-akev y la refinación de nogah

¶1-3

Yaakov es la luz del Yesod de Aba, que desciende a los mundos inferiores durante los días de la semana para refinar nogah; su raíz nunca cayó en la ruptura. Frente a la Jojmá sagrada se encuentra una sabiduría de la kelipá, aven, que no puede contemplar la Jojmá revelada de Yaakov; en la persona, esto corresponde a la plegaria de los días de semana y a «Apártate del mal y haz el bien».

2 Esfuerzo durante la semana, ninguno en Shabat

¶4-5

La refinación de los días de semana requiere esfuerzo, como curtir pieles: cambiar las cosas respecto de su naturaleza y transformar yesh en ayin, en contra del orden de la cadena descendente de los mundos. «Pues en él descansó» implica la labor de los días de semana, que corresponde a Yaakov; en Shabat, la unión es la de Yisrael, Zeir Anpín, y Rajel.

3 Yisrael como shir E-l: dos clases de ascenso

¶16-8

En Shabat, las chispas refinadas ascienden y los mundos se elevan; Yisrael es shir E-l, el canto del ascenso. La shirah femenina es el ascenso de aquello que fue refinado desde abajo; el shir masculino es la santidad misma que asciende, como ocurrirá en el Tiempo Venidero. Yisrael gobierna sobre las 120 combinaciones de Elokim que ocultan la Luz Infinita.

4 En Yisrael no hay guerra; el resto del versículo

¶19-10

Las fuerzas externas se nutren de las 120 combinaciones y luchan contra Yaakov, pero no tienen ningún dominio en Zeir Anpín de Atzilut. «Havaíá, su D'os, está con él»: Aba e Ima se convierten en luz interior en Shabat, el propósito de todos los ascensos; «la teruá del Rey» es el endulzamiento de los juicios y el resplandor del rostro del Rey.

5 ¿Tiene la semana algo que le falte a Shabat?

¶11-12

Si Yaakov tiene una ventaja sobre Yisrael, parecería que los días de semana poseen una cualidad que le falta a Shabat. La respuesta: Zeir Anpín es, en términos generales, superior, y en Shabat reviste la esencia misma de Aba, de modo que también contiene la ventaja de Yaakov.

6 El siervo y el hijo en la plegaria

¶13-19

La autoanulación del siervo tiene una ventaja sobre el amor del hijo. El primer siervo es el temor inferior de Pesukei deZimra (Yaakov), el hijo es el amor del Shemá, y el segundo siervo es el temor superior de la Shemoné Esré (Moshé). En Shabat, el hijo asciende para convertirse en el siervo fiel, un temor unido a la alegría: «Moshé se alegró con el don de su porción».

CONCEPTOS CLAVE

Yaakov como yud-akev יעקב יי עקב

El nombre Yaakov leído como la yud de Jojmá (el Yesod de Aba) que desciende hasta el akev, el talón, en los mundos inferiores, para refinar las chispas que allí se encuentran.

Refinaciones de nogah (birurei nogah) בירורי נוגה

Separar las chispas sagradas de la kelipat nogah, la cáscara en la que están mezclados el bien y el mal, mediante la comida, la plegaria y las acciones de los días de semana.

Yisrael como shir E-l ישראל שיר אל

El nombre Yisrael leído como «el canto de E-l»: el ascenso de Shabat, en el que los mundos se elevan y la santidad misma asciende sin refinación.

Shirah y shir שירה ושיר

La shirah femenina es el ascenso de aquello que fue refinado desde abajo; el shir masculino es el ascenso del dador, Zeir Anpín, que recibe de las propias luces de Aba, como ocurrirá en el Tiempo Venidero.

Las 120 combinaciones de Elokim ק"כ צירופי אלקים

Las disposiciones de las cinco letras del Nombre Elokim que gobiernan los mundos inferiores y ocultan la Luz Infinita; Yisrael gobierna sobre ellas.

Los dos siervos ב' בחיי עבד

El primer siervo del Zohar, el temor inferior de Pesukei deZimra (Yaakov), y el segundo siervo, el temor superior de la Shemoné Esré, procedente de la Jojmá superior (Moshé), con el amor del hijo en el Shemá entre ambos.

SECCIÓN 1 • 11-3

Yaakov, yud-akev y la refinación de nogah

1 ביאור ע"פ לא הביט^{1,2} הנה יעקב הוא נמשך מיסוד אבא [המלוכש בז"א ובוקע ויוצא חוץ לז"א]

Explicación del versículo “No ha visto”. Ahora bien, Yaakov proviene del Yesod (fundamento) de Aba [que está investido en Zeir Anpín (los atributos emocionales), y atraviesa y emerge fuera de Zeir Anpín,

El maamar explica las palabras de Bilaam: “No ha visto iniquidad en Yaakov, ni ha contemplado agravio en Israel” (Numbers 23:21), y comienza con la raíz del nivel llamado Yaakov. Aba es la configuración de Jojmá, y su Yesod es su punto transmisor inferior; el texto dice que el Yesod de Aba, investido en Zeir Anpín, atraviesa y emerge más allá de este.

ומזה נתהוה בחי יעקב] והוא נמשך ויורד בבי"ע לברר בירורי נוגה בכל ששת ימי המעשה³ y de esto se formó el nivel de Yaakov]. Y él desciende a [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá para depurar los refinamientos (birurim) de nogah durante los “seis días de trabajo”.

La luz del Yesod de Aba que emerge más allá de Zeir Anpín es lo que forma el nivel de Yaakov. Su tarea es descender a los tres mundos inferiores, donde las chispas sagradas están mezcladas con kelipat nogah, la cáscara en la que se entremezclan el bien y el mal, y separar de ella el bien durante los seis días de la semana.

וזהו פי' יעקב י' עקב שנמשך היו"ד שהוא בחי יסוד אבא לבחי עקב דהיינו בי"ע לברר שם בירורי נוגה.

Y este es el significado de Yaakov: yud-akev (una yud [y] un talón): la yud, que es el nivel del Yesod de Aba, desciende al nivel del talón (akev), es decir, a Beríá, Yetzirá y Asiá, para depurar allí los refinamientos de nogah.

El nombre Yaakov (יעקב) se lee como dos partes: la letra yud (י), que representa a Jojmá —aquí, el Yesod de Aba—, y akev (עקב), “talón”. La yud de la sabiduría llega hasta el “talón”, los mundos inferiores, para depurar allí.

[כי בחכמה אתברירו^{4,5} ועי' בפי וישלח ע"פ ויאבק איש^{6,7} בענין כי לא יכול לו⁸ מפני שיעקב היינו הארת יסוד אבא כו' ע"ש.⁹

[Pues “por medio de Jojmá son depurados”. Y vean en Parshat Vayishlaj, sobre el versículo “Y un hombre luchó”, acerca de “que no pudo prevalecer contra él”, porque Yaakov es la iluminación del Yesod de Aba, etc.; véase allí.

La nota entre corchetes explica por qué es Jojmá la que desciende: “por medio de Jojmá son depurados”, es decir, la separación del bien y el mal es obra de la sabiduría. También remite al maamar de Torah Ohr sobre la lucha de Yaakov con el ángel, que explica que el ángel “no pudo prevalecer contra él” porque Yaakov es la luz del Yesod de Aba.

2 ועוד מבואר במ"א ע"פ ויברך יעקב¹⁰ כי יעקב לא מת¹¹ דהיינו שלא היה בבחי' שבירה¹² כלל ומשם יורד הכח הזה להעלות הניצוצים כו'.

Y además se explica en otro lugar, sobre el versículo “Y Yaakov bendijo”, que “Yaakov no murió”; es decir, no estuvo en absoluto en el estado de rotura. Y desde allí desciende esta fuerza para elevar las chispas, etc.

“Nuestro padre Yaakov no murió” es una enseñanza del Talmud (Taanis 5b). Aquí se interpreta en términos cabalísticos: la raíz de Yaakov nunca participó en la rotura de las vasijas, la ruptura primordial que la Cabalá denomina “muerte”; y, puesto que su raíz nunca se quebró, de allí proviene la fuerza para elevar las chispas caídas.

וענין זה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ובאוצ"ח [ובאוצרות חיים] שיעקב נתקן מאחוריים דאבא שלא נפלו כבריאה ולכן לא נז' [נזכר] בהם מיתה כו'

Y este asunto es como está escrito en Etz Chaim y en Otzros Chaim: que Yaakov fue formado de la parte posterior (ajorayim) de Aba, que no cayó en Beriá; por eso no se menciona la muerte con respecto a ellos, etc.

En los escritos del Arizal, Aba tiene una “parte posterior” (ajorayim), un aspecto exterior, y esta parte posterior de Aba no cayó en Beriá durante la rotura. Puesto que Yaakov fue formado de ella, no se dice de estos niveles que hayan “muerto”, término cabalístico para la caída en la rotura.

ובזה יתרון מעלתו אפילו על בחי' ז"א שהוא כללות ו"ק [וי קצוות] דאצי' שבהן הי' [היה] שבה"כ [שבירת הכלים]. והשתא א"ש [אתי שפיר] דהבירור הוא ע"י יעקב כו']

Y en esto reside su superioridad incluso sobre el nivel de Zeir Anpín, que comprende las seis extremidades (vav ketzavot) de Atzilut en su conjunto, en las cuales tuvo lugar la rotura de las vasijas (shevirat hakeilim). Y ahora se entiende bien que la depuración se realiza por medio de Yaakov, etc.]

Zeir Anpín, las seis Sefirot emocionales de Atzilut, es donde tuvo lugar la rotura; por eso, en este aspecto, Yaakov se encuentra incluso por encima de él. Esto explica por qué la depuración se realiza por medio de Yaakov: solo quien nunca cayó puede elevar aquello que sí cayó.

והנה זלע"ז [זה לעומת זה] עשה האלקים¹³ דכמו שיש חכמה בקדושה והם בחי' או"א [אבא ואימא] דמשם נלקח יעקב כך נתהווה בסט"א [בסטרא אחרא] ג"כ חכמה דקליפה ע"ד חרטומי מצרים¹⁴ או כמ"ש חכמים המה להרע.¹⁵

Ahora bien, "D'os hizo uno frente al otro": así como hay Jojmá en la santidad, es decir, el nivel de Aba e Ima, de donde proviene Yaakov, también se originó en la sitra ajra (el otro lado) una Jojmá de kelipá (la cáscara), como la de los magos de Egipto, o como está escrito: "Son sabios para hacer el mal".

El principio de Shlomó, "D'os hizo uno frente al otro" (Koheles 7:14), significa que cada fuerza santa tiene una contraparte impura. Frente a la Jojmá santa, el nivel de Aba e Ima del que proviene Yaakov, se encuentra una "Jojmá de kelipá", como la destreza de los magos del faraón o la de aquellos a quienes Yirmeyahu llama "sabios para hacer el mal".

3 והנה כשזה קם זה נופל^{16, 17} דהיינו ע"י גילוי חכמה דקדושה שהוא בחי' י' עקב אזי ממילא מתבטלים החכמה חיצוניות דסט"א [דסטרא אחרא]

Ahora bien, "cuando este se levanta, aquel cae"; es decir, mediante la revelación de la Jojmá de santidad, que es el nivel de yud-akev, la sabiduría exterior de la sitra ajra queda entonces anulada por sí sola.

"Cuando este se levanta, aquel cae" es el comentario de Rashi sobre los mellizos Yaakov y Esav: los dos no pueden ser fuertes al mismo tiempo. Así, cuando se revela la Jojmá sagrada, la yud-akev, la sabiduría exterior opuesta, la del otro lado, pierde su fuerza por sí sola, sin necesidad de luchar.

וזהו לא הביט און ביעקב¹⁸ פ"י און הוא חכמה דקליפה מלשון ואיש און מחשבותיו.¹⁹ שהם המחשבות רעות מחכמה הנ"ל.

Y esto es "No ha visto iniquidad (aven) en Yaakov". El significado es que aven es la Jojmá de la keli-pá, según la expresión "y el hombre de iniquidad (aven), sus pensamientos", que son los malos pensamientos procedentes de la sabiduría mencionada antes.

Ahora el versículo se interpreta de una manera nueva: aven, que suele significar "iniquidad", alude a la sabiduría de la keli-pá, como en la expresión de Yeshayahu "el hombre de aven, sus pensamientos", donde aven aparece asociado con pensamientos. Estos son los malos pensamientos que proceden de esa sabiduría impura.

לא יוכל להביט כלל בבחינת יעקב שהוא בהתגלות החכמה דקדושה שהאור דוחה את החשך כ"י

No puede contemplar en absoluto el nivel de Yaakov, que consiste en la revelación de la Jojmá de santidad, pues la luz ahuyenta la oscuridad, etc.

Así, el versículo significa que aven ni siquiera puede mirar a Yaakov, porque Yaakov representa la revelación de la Jojmá sagrada. No hace falta combatir la oscuridad: la luz la ahuyenta por su sola presencia.

וכן הוא למטה בעבודת ה' בכל ימות החול צ"ל בבחי' יעקב לברר בירורים ע"י התפלה שממשיך גילוי היו"ד בחי' חכמה ורעו"ד [ורעותא דליבא] בבחי' עקביים וע"י סור מרע ועשה טוב²⁰ [ועמשי"ל] [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ וישב יעקב.^{21,22}

Y así ocurre abajo, en el servicio a D'os: durante todos los días de la semana es preciso estar en el nivel de Yaakov, para depurar las depuraciones mediante la plegaria, por la cual se atrae hacia abajo la revelación de la yud, el nivel de Jojmá, y el deseo del corazón (re'usa deliba), al nivel de los talones; y mediante "Apártate del mal y haz el bien" [y véase lo escrito más arriba acerca del versículo "Y Yaakov se estableció"].

Lo mismo sucede en el servicio de la persona durante la semana: debe servir en la modalidad de Yaakov, depurando mediante la plegaria, que hace descender la yud de la sabiduría y el anhelo del corazón (re'usa deliba) hasta los "talones", las partes más bajas y prácticas de la vida, y mediante "Apártate del mal y haz el bien" (Salmos 34:15). El texto entre corchetes remite a un maamar anterior sobre "Y Yaakov se estableció".

Esfuerzo durante la semana, ninguno en Shabat

4 ואזי לא הביט און ביעקב כנ"ל. אמנם בשבת כתיב ולא ראה עמל בישראל.²³ כי בבחי' יעקב

Y entonces "No ha contemplado iniquidad en Yaakov", como se mencionó antes. Sin embargo, respecto del Shabat está escrito: "ni ha visto afán en Israel". Pues en el nivel de Yaakov

Cuando una persona sirve en la modalidad de Yaakov, se cumple la primera mitad del versículo. La segunda mitad, "ni ha visto afán en Israel", se aplica al Shabat, y el maamar explica ahora por qué el afán corresponde a Yaakov y no a Israel.

נמצא בחינת עמל אדם לעמל יולד²⁴ שהוא העבודה והיגיעה לברר בירורי נוגה והרי יורד ממקומו בבחי' עקביים לברר שם וזהו ענין ששת ימים תעבוד

se encuentra el aspecto del afán: "El hombre nace para el afán". Este es el trabajo y el esfuerzo de depurar las chispas de nogah, pues descende de su lugar al nivel de los talones para depurarlas allí. Y este es el sentido de "Seis días trabajarás".

El servicio de Yaakov es labor, como en "El hombre nace para el afán" (Job 5:7): para depurar nogah es necesario dejar el propio nivel y descender a los "talones". Este es el sentido del precepto para los días de semana: "Seis días trabajarás".

וכמו עד"מ עיבוד העורות שנק' עבודה שצריך עבודה ויגיעה עד שישתנו ממהותן הראשון למהות אחר שיהיו ראויים

Es como, a modo de analogía, el curtido de las pieles, que se llama avodá (trabajo): requiere trabajo y esfuerzo hasta que cambian de su naturaleza original a otra naturaleza, de modo que sean aptas

La palabra hebrea para servicio, avodá, también se usa para el curtido de pieles: hay que trabajar arduamente la piel cruda hasta que su naturaleza cambie y se convierta en cuero. La analogía muestra que avodá significa un esfuerzo que transforma la naturaleza de algo.

לעשות מהם מנעלים וכה"ג [וכהאי גוונא] וכמ"כ [וכמו כן] ג"כ ענין בירורי נוגה לאהפכא מחשוכא לנהורא ע"י שאוכל ומתפלל בכח האכילה ה"ז [הרי זה] עבודה לשנותן ממהותן.

para hacer zapatos con ellas, y cosas semejantes. Asimismo, el asunto de depurar las chispas de nogah consiste en "convertir la oscuridad en luz": cuando uno come y reza con la fuerza que le proporciona la comida, esto es avodá: cambiarlas de su naturaleza,

Depurar nogah es un trabajo del mismo tipo: cuando una persona come y luego reza con la fuerza que le dio la comida, cambia la comida de su estado natural, "convirtiendo la oscuridad en luz". Esa transformación es avodá en el sentido pleno.

5 ולעשות מיש אין. שהוא משנה סדר ההשתלשלות. ולכן זהו בחי עבודה ועמל. ולכן נאמר בשבת

y hacer que lo “algo” (yesh) se vuelva “nada” (ayin), lo cual altera el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Por eso, este es el nivel del trabajo y el esfuerzo. Y por eso se dice acerca de Shabat,

Refinar significa convertir lo “algo” (yesh), una entidad que se siente independiente, en “nada” (ayin), anulada ante D’os. Esto va contra el orden natural de la cadena de los mundos, que va de la nada a algo, y por eso requiere trabajo y esfuerzo.

כי בו שבת²⁵ מכלל שבששת ימי המעשה הוא בחי עמל. וזה נמצא ושייך דוקא בבחי יעקב.

“pues en él descansó”, lo que implica que los seis días de trabajo corresponden al nivel del esfuerzo. Esto se encuentra y corresponde específicamente al nivel de Yaakov.

La Torá dice del séptimo día: “pues en él descansó” (Genesis 2:3); el descanso implica que los seis días anteriores fueron días de labor. Este esfuerzo de los días de semana corresponde específicamente al nivel de Yaakov.

אבל בישראל לא יש בחי עמל. פי כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שבחול הוא זיווג יעקב ורחל ואז

Pero en Israel no hay aspecto alguno de esfuerzo. La explicación es que, como está escrito en Pri Etz Chaim, durante los días de semana tiene lugar la unión (zivug) de Yaakov y Rajel, y entonces

Israel, en cambio, no tiene esfuerzo. Pri Etz Chaim enseña que durante los días de semana tiene lugar la unión (zivug), el vínculo mediante el cual se hace descender el flujo Divino, entre Yaakov y Rajel, la configuración femenina que recibe.

נמצא עבודת הכירורים שירדים בבי"ע לברר ואח"כ מתעלים באצי בשעת התפלה כו' אבל בשבת הוא זיווג ישראל ורחל. ישראל היינו ז"א.

se lleva a cabo el trabajo de los refinamientos: descienden a Beríá, Yetzirá y Asiá para refinar, y después ascienden a Atzilut durante la oración, etc. Pero en Shabat tiene lugar la unión de Israel y Rajel. Israel es Zeir Anpín (los atributos emocionales).

En esa unión de los días de semana tiene lugar el trabajo de refinamiento: las vasijas descienden a los mundos inferiores para refinar y luego ascienden a Atzilut durante la oración. En Shabat, la unión es la de Israel y Rajel, e “Israel” aquí es el propio Zeir Anpín, el socio superior.

Yisrael como shir E-l: dos clases de ascenso

6 והיינו שבשבת אין יורדים הכלים דאצי' לברר בכי"ע שזהו בחי' יעקב יוד עקב. כ"א אדרבה מתעלים הכירורים שהובררו בחול ליכלל באצי' כי בשבת הוא עליות העולמות וזהו בחי' ישראל שיר אל.

Es decir: en Shabat, las vasijas de Atzilut no descienden a refinar en Beriá, Yetzirá y Asiá, lo cual corresponde al nivel de Yaakov, yud-akev; más bien, por el contrario, las chispas refinadas durante los días de semana ascienden para integrarse en Atzilut, pues en Shabat los mundos ascienden. Y este es el nivel de Israel: shir E-l (el canto de E-l),

En Shabat nada desciende para refinar; sucede lo contrario: lo que fue refinado durante la semana asciende y se integra en Atzilut, y todos los mundos ascienden. Por eso el nivel de Shabat se llama Israel (ישראל), que se lee shir E-l (שיר אל), "el canto de E-l".

שהוא בחי' השיר וההעלאה. שכל עליות הוא ע"י שיר והיינו ההעלאה של בחי' אל שנעשה מאו"ח [מאור חוזר] של הכירורים ועי"ז ממשיכים מ"ד [מייך דוכרין] ממקום גבוה היינו גילוי התענוג עליון שיתענוגו על ה'.

que es el nivel del canto y la elevación. Pues todo ascenso se produce mediante el canto; y esta es la elevación del nivel de E-l, que se produce por la luz reflejada (or jozer) de las chispas refinadas. Y mediante esto se atraen mayin duchrin (aguas masculinas) desde un lugar elevado; es decir, la revelación del deleite supremo, para que "se deleiten en Havaia".

El canto es el lenguaje del ascenso, pues eleva. El ascenso de "E-l" se produce mediante la "luz reflejada", la luz que asciende desde abajo a partir de las chispas refinadas durante la semana; en respuesta, las "aguas masculinas", el flujo de arriba, descienden desde una fuente elevada: el deleite supremo, como promete el profeta respecto del Shabat: "Entonces te deleitarás en Havaia".

[ואפשר לומר דפי' שיר אל היינו כדפי' ע"פ שירו לה' שיר חדש.^{26,27} דהנה כשמתבררים מ"י [מייך נוקבין]

דבי"ע ועולי' [ועולים] להתכלל במ"ד [במייך דוכרין] דתיקון

[Y puede decirse que el significado de shir E-l es como se explicó acerca del versículo "Canten a Havaia un canto nuevo (shir)". Pues cuando las mayin nukvin (aguas femeninas) de Beriá, Yetzirá y Asiá son refinadas y ascienden para integrarse en las mayin duchrin de [el mundo de] Tikkun,

Una segunda explicación, entre corchetes, vincula shir E-l con la explicación de "Canten a Havaia un canto nuevo" (Salmos 96:1). Mayin nukvin, "aguas femeninas", es el anhelo que asciende desde abajo; aquí se refiere a las chispas refinadas de los mundos inferiores, que ascienden para unirse a las mayin duchrin, el flujo de arriba, de Tikkun, el mundo rectificado de Atzilut.

אזי נקי שירה חדשה שירה לי [לשון] נקבה. כי ביי"ע נקי דרך כלל עלמא דנוקי [דנוקבא] לגבי אצי.

entonces se llama "un canto nuevo" (shirá jadashá), pues shirá es un término femenino; porque, en términos generales, Beriá, Yetzirá y Asiá se llaman "el mundo de la Nukvá" (alma de Nukvá) en relación con Atzilut.

Ese ascenso se llama shirá jadashá, "un canto nuevo", en su forma femenina, como en la bendición posterior al Shemá de la mañana. La forma femenina corresponde porque, en conjunto, los mundos inferiores son el mundo receptor, "femenino", en relación con Atzilut.

7 ונקי שירה חדשה כי זהו דבר חדש שיתכלל דבר שנפל בשכירה בנוגה ויעלה למעלה בקדושה עליונה דאצי וכן עליית המלי כשהיא עולה מביי"ע לאצילות נקי שירה לי [לשון] נקבה.

Y se la llama "un canto nuevo" porque esto es algo nuevo: que algo que cayó en la ruptura dentro de Nogá sea incluido y ascienda a lo alto, a la santidad suprema de Atzilut. Asimismo, el ascenso de Maljut (soberanía), cuando asciende de Beriá, Yetzirá y Asiá a Atzilut, se llama shirah, un término femenino.

El canto es "nuevo" porque algo que cayó en Nogá durante la ruptura ahora asciende a la santidad suprema de Atzilut, un estado verdaderamente nuevo. Asimismo, cuando Maljut asciende de los mundos inferiores a Atzilut, su ascenso se llama con la palabra femenina shirah.

אבל שיר לי [לשון] זכר הוא ענין עליית הדכר עצמו דהיינו התעלות בחי ז"א שיקבלו כלים דז"א מאורות דאבא עצמם

Pero shir, un término masculino, es el ascenso del varón (dajar) mismo; es decir, la elevación del nivel de Zeir Anpín: que las vasijas de Zeir Anpín reciban de las luces mismas de Aba,

El shir masculino es un tipo distinto de ascenso: el ascenso del varón, el dador, es decir, del propio Zeir Anpín. Sus vasijas reciben directamente de las luces mismas de Aba, sin que se refine nada de abajo.

דהיינו אור א"ס השורה בחכמה והוא עליי [עלייה] שלא עיי בירורים כלל רק עליי [עלייה] ותוספות אור דקדושה עצמה

es decir, la Luz Infinita (Or Ein Sof) que reposa en Jojmá. Y este es un ascenso que no se produce en absoluto mediante refinamientos, sino que es únicamente un ascenso y un incremento de la luz de la santidad misma,

Las luces de Aba son la Luz Infinita que reposa en Jojmá. Este ascenso no proviene en absoluto del refinamiento de las cosas inferiores; es la santidad misma la que asciende y recibe más luz.

וכמו שיהי' [שיהיה] לעי' [לעתיד לבוא] כשיושלם הבירור ואת רוח הטומאה אעביר²⁸ כו' ולא יהיה רע כלל ואעפ"כ [ואף על פי כן] יהי' [יהיה] עליות בקדושה עצמה

como ocurrirá en el Tiempo por Venir, cuando se complete el refinamiento y “eliminaré el espíritu de impureza”, etc., y ya no habrá mal alguno; y, aun así, habrá ascensos dentro de la santidad misma;

Esto es lo que ocurrirá en el Tiempo por Venir, cuando se complete todo refinamiento y D'os “elimine el espíritu de impureza” (Zacarías 13:2): ya no quedará mal que refinar, y, sin embargo, la santidad seguirá ascendiendo.

וכמו שהוא מעין ודוגמא זו גם בזמן הזה בשבת שהעלי' [שהעלייה] דשבת היא שלא ע"י בירורים כבחול y hay un reflejo y una semejanza de esto incluso en el presente, en Shabat, pues el ascenso de Shabat no se produce mediante refinamientos, como ocurre durante los días de semana,

Incluso ahora, Shabat es un anticipo de ese estado futuro, porque su ascenso no se produce mediante el refinamiento, como sí ocurre con el ascenso de los días de semana.

כי בשבת בורר אסור אלא שמ"מ עלי' [עלייה] שבת הוא ע"י בירורים דחול וכמאמר מי שטרה בע"ש [בערב שבת]²⁹ כו'.

pues en Shabat está prohibido seleccionar (borer). Sin embargo, el ascenso de Shabat sí se produce mediante los refinamientos de los días de semana, como dice el dicho: “Quien se esforzó en la víspera de Shabat”, etc.

Borer, seleccionar lo bueno de lo malo, es una de las labores prohibidas en Shabat, señal de que Shabat no es un momento para refinar. Aun así, el ascenso actual de Shabat depende de los refinamientos de los días de semana, como dice el Talmud: “Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat” (Avodah Zarah 3a).

אבל לעי' [לעתיד לבוא] ליום שכולו שבת^{30,31} תהיה העלייה שלא ע"י בירורים כלל ונק' עלייה זו בשם שיר לשון זכר בחינת דכר כו'.

Pero en el Tiempo por Venir, en “el día que es todo Shabat”, el ascenso no se producirá en absoluto mediante refinamientos; y este ascenso se llama shir, un término masculino, el nivel del varón (dajar), etc.

En el futuro “día que es todo Shabat”, el ascenso tendrá lugar sin refinamiento alguno. Tal ascenso se llama shir, la forma masculina: el ascenso del propio dador.

8 ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שנק' עלייה דשבת שיר אל שהוא עלייה דקדושה עצמה שלא ע"י בירורים כמו בחול כו' והיינו כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] סוף ש"ל והז"א נק' אל כו' ע"ש.

Y según esto, puede decirse que la elevación de Shabat se llama shir E-l, pues es una elevación de la santidad misma, no mediante refinamientos como en los días de semana, etc. Esto concuerda con lo escrito en Etz Chaim, al final de Sha'ar 30: «Y Zeir Anpín es llamado E-l», etc.; véase allí.

Siguiendo la distinción recién establecida, la elevación de Shabat se llama shir E-l, con shir en masculino, porque lo que se eleva es la santidad misma, no algo refinado desde abajo. Esto concuerda con la afirmación de Etz Chaim de que Zeir Anpín es llamado E-l, de modo que «el cántico de E-l» es la elevación del propio Zeir Anpín.

אמנם י"ל [יש לומר] ג"כ בפ"י שיר אל ע"ש עליית המלי עיין בזהר פ' בראשית³² [ד"ט ע"א] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם]. וזהו שבכחינת ישראל נאמר כי שרית עם אלקים.³³

Sin embargo, también puede explicarse que shir E-l recibe ese nombre por la elevación de Maljut; véase sobre esto en el Zohar, Parshat Bereshit [(19a), y en el Mikdash Melej allí]. Y por eso, con respecto al nivel de Israel, se dice: «pues has prevalecido (sarita) sobre Elokim».

Se ofrece una segunda interpretación: shir E-l puede referirse a la elevación de Maljut, como en el relato del Zohar sobre la Carroza en Parshat Bereshit y el comentario del Mikdash Melej al respecto. El nombre Israel también se vincula con «pues has prevalecido (sarita) sobre Elokim» (Génesis 32:29): Israel es quien prevalece sobre Elokim.

והענין כי הנה נודע שיש ק"כ צירופי אלקים בעולמות ב"ע בסוד מלך אלקים על גוים³⁴ [דהיינו מז"א דבריא עד סיום מלכות דעשיה הם ק"ך צירופים]

La explicación es que es sabido que hay 120 combinaciones de [el Nombre] Elokim en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, conforme al misterio de «Elokim reina sobre las naciones» [es decir, desde el Zeir Anpín de Beriá hasta el final de Maljut de Asiá hay 120 combinaciones]

Las cinco letras del Nombre Elokim pueden ordenarse de 120 maneras diferentes, y estas combinaciones gobiernan los tres mundos inferiores, como en «Elokim reina sobre las naciones» (Salmos 47:9). El texto entre corchetes especifica su extensión: desde el Zeir Anpín de Beriá hasta el extremo de Maljut de Asiá.

של אלקים כמ"ש בסוף ספר מבוא שערים וע' בע"ה [בעץ חיים] שער השמות] ונמשכים מבחי' מלי' דאצי' שנק' שם אלקים שהוא בחי' יחודא תתאה שמסתיר להיות העולם נראה ליש.

de Elokim, como está escrito al final del libro Mavo She'arim; véase también Etz Chaim, Sha'ar HaShemot]. Y se extienden desde el nivel de Maljut de Atzilut, llamado el Nombre Elokim, que es el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), que oculta, de modo que el mundo parece ser una entidad existente (yesh).

El texto entre corchetes cita sus fuentes: el final de Mavo She'arim y Sha'ar HaShemot de Etz Chaim (Puerta de los Nombres). Estas combinaciones provienen de Maljut de Atzilut, llamada el Nombre Elokim, la «unidad inferior», cuya función es ocultar la luz Divina para que el mundo parezca existir por sí mismo (yesh).

אבל בחי' ישראל שהוא בחי' ז"א דאצילות הוא משתרר ומושל על שם אלקים שלא יסתיר

Pero el nivel de Israel, que es el nivel del Zeir Anpín de Atzilut, prevalece y gobierna sobre el Nombre Elokim, para que no oculte

Israel, el Zeir Anpín de Atzilut, gobierna sobre el Nombre Elokim; este es el sentido de sarita, «has prevalecido» o «has gobernado». Su dominio significa que Elokim ya no puede ocultar lo que está detrás de él.

על אור א"ס ב"ה [וע' במ"א בביאור דמזוזה מימין³⁵ ונר חנוכה משמאל בפ"י כי אני ידעתי כי גדול³⁶ הוי' ואדונינו מכל אלקים כו'].

la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea [véase también en otro lugar, en la explicación sobre «la mezuzá a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda», acerca del sentido de «Pues sé que Havaiá es grande, y nuestro Señor está por encima de todos los Elokim», etc.].

Lo que Elokim ocultaría es la Luz Infinita misma. El texto entre corchetes remite a la explicación sobre «la mezuzá a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda», acerca del versículo «Havaiá es grande, y nuestro Señor está por encima de todos los Elokim» (Salmos 135:5): Havaiá está por encima de todos los ocultamientos de Elokim.

En Yisrael no hay guerra; el resto del versículo

9 והנה ע"י השתלשלות ק"ך צירופי אלקים יש יניקה ג"כ לחיצונים וע' שרים וע"י נאמר ויאבק איש עמו³⁷ כו'

Ahora bien, mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de las 120 combinaciones de Elokim, también reciben sustento las fuerzas externas y los setenta príncipes; y acerca de esto se dice: "Y un hombre luchó con él", etc.,

Mediante la cadena descendente de las 120 combinaciones de Elokim, también reciben sustento las fuerzas externas y los "setenta príncipes", los ministros celestiales de las setenta naciones. Este es el "hombre" que luchó con Yaakov (Génesis 32:25).

והיינו עם בחי' יעקב שיורד בבי"ע לברר כו' וזהו בחי' מלחמה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא יכול לו.³⁸ es decir, con el nivel de Yaakov, que desciende a Beríá, Yetzirá y Asiá para refinar, etc.; y este es el nivel de la guerra. Sin embargo, "no pudo prevalecer contra él".

La lucha es con Yaakov porque Yaakov desciende a los mundos inferiores, donde estas fuerzas reciben sustento, y eso constituye un estado de guerra. Sin embargo, el ángel "no pudo prevalecer contra él", pues Yaakov es una luz del Yesod de Aba, como se explicó anteriormente.

אך כ"ז [כל זה] לא שייך רק בבחי' יעקב אבל בבחי' ישראל אין שייך בחי' מלחמה כי בז"א דאצי' אין שום יניקה להע' [להשבעים] שרים והחיצונים כו' וזהו לא ראה עמל בישראל.³⁹

Pero todo esto se aplica únicamente al nivel de Yaakov; en el nivel de Israel no existe el concepto de guerra, pues en el Zeir Anpín de Atzilut no hay sustento alguno para los setenta príncipes ni para las fuerzas externas, etc. Y esto es: "No ha visto esfuerzo en Israel".

En el Zeir Anpín de Atzilut las fuerzas externas no tienen ningún asidero, por lo que en el nivel de Israel no hay guerra. Esta es la segunda parte del versículo: "No ha visto esfuerzo (amal) en Israel".

[וכן באדם בגילוי בחי' זו בשבת שהוא בחי' שיר אל אהבה בתענוגים⁴⁰ שזהו בחי' כנסת ישראל שמקבל מישראל דלעילא כו'.

[Y así sucede también en el hombre, con la revelación de este nivel en Shabat, que es el nivel de shir E-I, "amor en deleites"; este es el nivel de Kneset Israel (la Congregación de Israel), que recibe del Israel superno, etc.

La nota entre corchetes aplica esto a la persona: en Shabat se revela en ella el nivel de shir E-I como "amor en deleites" (Cantar de los Cantares 7:7), un amor que se deleita en D'os. Este es el nivel de Kneset Israel, la comunidad de almas, que recibe del Israel superno, Zeir Anpín.

10 וכמבואר במ"א ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק⁴¹ אזי ממילא תמחה את כל המדות רעות שאין להם שום יניקה כו'.

Y como se explica en otro lugar, acerca del versículo "Recuerda lo que Amalek te hizo": entonces, como consecuencia natural, borrarás todos los atributos emocionales malos (midot), pues no tienen ninguna fuente de sustento, etc.]

El corchete concluye con una referencia a la explicación sobre "Recuerda lo que Amalek te hizo" (Deuteronomio 25:17): cuando se revela ese amor en los deleites, los rasgos negativos se desvanecen por sí mismos, porque ya no tienen de dónde nutrirse. Esto hace eco del mandato de "borrar" a Amalek.

ה' אלקיו עמו⁴² פ"י ה' אלקי הוא בחי' או"א [אבא ואימא] דאצילות הם עמו דז"א ממש שנתלכשו בו בבחי' א"פ [אור פנימי] ממש משא"כ בחול הם עליו בבחי' אור מקיף

"Havaia, su D'os (Elokav), está con él": esto significa que Havaia [y] Elokim son el nivel de Aba e Ima de Atzilut, que están realmente "con él", con Zeir Anpin, al estar investidos en él como luz interior (Or Pnimi) propiamente dicha; en cambio, durante los días de semana están por encima de él, como luz circundante (Or Makif).

El versículo continúa: "Havaia, su D'os, está con él" (Números 23:21). Aquí Havaia y Elokim representan a Aba e Ima, Jojmá y Biná: en Shabat están "con él", dentro de Zeir Anpin como luz interior, mientras que durante los días de semana están por encima de él como luz circundante, que influye desde el exterior sin ser absorbida.

והענין הוא שמבחי' המקיפים שבחול נעשה בשבת בחי' א"פ [אור פנימי]⁴³ ונמשכים מקיפים יותר עליונים (וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת פרק ז'. אמנם יש אח"כ עוד עליות לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] בשבת עד שמתעלים למקום או"א [אבא ואימא] ממש ועוד כו' כי)

La explicación es que las luces circundantes (makifim) de los días de semana se convierten en Shabat en luz interior, y se atraen luces circundantes más elevadas. (Véase Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, capítulo 7. Sin embargo, después hay ascensos adicionales de Zeir Anpin y Nukvá durante Shabat, hasta que ascienden al lugar mismo de Aba e Ima, y más allá, etc. Pues)

El principio es que en Shabat lo que durante los días de semana era circundante se vuelve interior, y aparecen nuevas luces circundantes más elevadas. El paréntesis hace referencia a Pri Etz Chaim y añade que, más adelante en Shabat, Zeir Anpin y Nukvá ascienden aún más, hasta el lugar mismo de Aba e Ima y más allá.

זהו תכלית עליות העולמות שמהמקיפים יהי' [יהיה] פנימים ויומשכו מקיפים עליונים יותר [עיי' מזה
בביאור ע"פ הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל].⁴⁴

este es el propósito último de los ascensos de los mundos: que las luces circundantes se conviertan en interiores y se atraigan luces circundantes más elevadas [véase acerca de esto la explicación sobre el versículo "[En los días] por venir Yaakov echará raíces; Israel brotará y florecerá",

Este intercambio —que lo circundante se vuelva interior y que aparezca una luz circundante más elevada— es el propósito completo de los ascensos de los mundos. El corchete remite a la explicación sobre "En los días por venir Yaakov echará raíces; Israel brotará y florecerá" (Isaías 27:6).

לעיל ס"פ שמות] וכנודע שבחול הוא יחוד הוי' ואלקים ובשבת הוא יחוד הוי' ואהיה שהוא מבחי' הכתר ע' [עיי' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער י"ט פ"ד.

arriba, al final de Parshas Shemos]. Y como es sabido, durante los días de semana tiene lugar la unión de Havaíá y Elokim, mientras que en Shabat tiene lugar la unión de Havaíá y Ehe-yeh, que proviene del nivel de Kéter (la Corona); véase Pri Etz Chaim, Sha'ar 19, capítulo 4.

Esa explicación se encuentra en Torah Ohr, al final de Parshas Shemos. Durante los días de semana, la unión es la de Havaíá con Elokim, mientras que en Shabat es la de Havaíá con Ehe-yeh, un Nombre que proviene de Kéter, el nivel que está por encima del intelecto, tal como explica Pri Etz Chaim.

ותרועת מלך בו לי' [לשוין] תרועם בשבט⁴⁵ הוא המתקת הדינין ולי' [ולשוין] ריעות וחובה היינו כמ"ש באור פני מלך חיים⁴⁶ היינו שאז נמשך במלי' שע"ה [שעליו השלום] נהורין שזהו אור פני מלך בחי' הארת פנים כו':

“Y el teruá del Rey está en él”: [teruá] en el sentido de “Los quebrarás (teroem) con una vara”, que es el endulzamiento de los juicios; y en el sentido de amistad (reiut) y afecto, es decir, como está escrito: “En la luz del rostro del Rey está la vida”; esto significa que entonces se atraen en Maljut los 375 resplandores (nehorin), que constituyen “la luz del rostro del Rey”, el nivel de la iluminación del rostro, etc.

“Y el teruá del Rey está en él” se interpreta de dos maneras. Teruá, como en “Los quebrarás con una vara” (Salmos 2:9), significa quebrantamiento, el endulzamiento de los juicios; teruá, en el sentido de reiut, amistad, significa cercanía, como en “En la luz del rostro del Rey está la vida” (Proverbios 16:15): en Shabat, los 375 resplandores se atraen en Maljut como la iluminación del rostro del Rey.

¿Tiene la semana algo que le falte a Shabat?

11 אך הנה צ"ל דמבואר למעלה שעם היות דיעקב הוא למטה מבחי' ישראל שהוא ז"א מ"מ יש בו מעלה יתירה ג"כ כו' וכנזכר לעיל בביאור דמי מנה עפר יעקב ⁴⁷ כו'.

Pero ahora debemos comprender: se explicó anteriormente que, aunque Yaakov está por debajo del nivel de Yisrael, que es Zeir Anpín, también posee una cualidad superior, etc., como se mencionó anteriormente en la explicación sobre "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?", etc.

Una objeción: se explicó antes que Yaakov, aunque está por debajo de Yisrael (Zeir Anpín), posee una ventaja especial propia, pues proviene del Yesod de Aba. Esto se dijo en la explicación sobre "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?" (Numbers 23:10).

וא"כ איך יתכן להסכים זה עם מ"ש כאן דבחול הוא בחי' יעקב ושבת הוא בחי' ישראל.

Si es así, ¿cómo se puede conciliar esto con lo que está escrito aquí, que el día de semana corresponde al nivel de Yaakov y Shabat al nivel de Yisrael?

Si Yaakov tiene una ventaja sobre Yisrael, ¿cómo pueden los días de semana corresponder a Yaakov y Shabat a Yisrael? Eso implicaría que el día de semana tiene algo que le falta a Shabat.

12 והרי חלילה לומר שיש בחי' בחול מה שאינו בשבת ח"ו [חס ושלום]. אמנם באמת לק"מ [לא קשה מידי] דמלבד דמ"מ בחי' ז"א הוא למעלה מבחי' יעקב

Pues, ¡D'os no permita decir que hay un nivel entre semana que no existe en Shabat, D'os no lo permita! Pero, en verdad, no hay ninguna dificultad. Pues, aparte de que, en cualquier caso, el nivel de Zeir Anpín está por encima del nivel de Yaakov

Es inconcebible que Shabat, el tiempo más sagrado, carezca de una cualidad que se encuentra entre semana. La respuesta consta de dos partes; la primera es que, considerado en conjunto, Zeir Anpín está por encima de Yaakov.

בכלל ועי' בלקי"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בתהלים סי' ע"ח⁴⁸ ע"פ ויקם עדות ביעקב⁴⁹ כו' וגם אי' [איתא] דז"א שרשו גבוה אפילו מאו"א [מאבא ואימא] כנודע מענין ז"א בעתיקא אחיד ותליא כו'.

en general; y véase el Likkutei Torah del Arizal sobre Tehilim, capítulo 78, acerca del versículo “Estableció un testimonio en Yaakov”, etc.; y también se afirma que la raíz de Zeir Anpín es más elevada incluso que Aba e Ima, como se sabe por el concepto de que “Zeir Anpín está ligado a Atika y depende de él”, etc.

Que Zeir Anpín es más elevado en general se demuestra con el comentario del Arizal sobre “Estableció un testimonio en Yaakov” (Salmos 78:5). Además, la raíz de Zeir Anpín es más elevada incluso que Aba e Ima, pues, según la conocida expresión, Zeir Anpín está “ligado a Atika y depende de él”, el nivel más interior de Kéter.

אך עוד זאת כי הנה יתרון מעלה זו שבבחי' יעקב היותו מיסוד אבא. הרי גם בחי' זו ממש נמצאת בשבת בז"א ביתר שאת.

Pero hay algo más: esta superioridad del nivel de Yaakov consiste en que procede del Yesod (fundamento) de Aba; sin embargo, este mismo nivel se encuentra también en Shabat en Zeir Anpín, y con mayor eminencia.

La segunda parte es que la ventaja de Yaakov consiste en que procede del Yesod de Aba, y esa misma cualidad está presente en Zeir Anpín en Shabat, en mayor medida.

שהרי בשבת עולה ז"א ומלביש לעצמיות האורות דאבא ממש עד שנמצא אז ז"א במדרגת אבא ממש וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]⁵⁰ גבי מוסף דשבת בפ"י זכר למע"ב [למעשה בראשית]⁵¹. נמצא בשבת יש ב' המעלות היינו בחי' ז"א כשמלביש לעצמיות אבא ממש.

Pues en Shabat Zeir Anpín asciende y reviste la esencia misma de las luces de Aba, hasta el punto de que entonces Zeir Anpín se encuentra realmente en el nivel de Aba, como está escrito en Pri Etz Chaim acerca del Musaf de Shabat, en la explicación de “recuerdo de la obra de la Creación”. Resulta que en Shabat están presentes ambas ventajas; es decir, el nivel de Zeir Anpín cuando reviste la esencia misma de Aba.

Pues en Shabat, durante el Musaf, Zeir Anpín asciende y reviste la esencia misma de las luces de Aba, hasta alcanzar el nivel de Aba, como explica Pri Etz Chaim acerca de las palabras “recuerdo de la obra de la Creación” en el Musaf de Shabat. Así, Shabat reúne ambas cualidades: la propia altura de Zeir Anpín y la esencia de Aba.

El siervo y el hijo en la plegaria

13 וביאור בחי' אלו בעבודת ה' הנה נודע דיש ב' בחינות היינו בחי' עבד ובחי' בן ועם היות דבכלל בחי' בן

גבוה יותר

Y la explicación de estos niveles en el servicio a D'os es la siguiente: es sabido que hay dos niveles: el nivel de un siervo y el nivel de un hijo. Aunque, en general, el nivel de un hijo es más elevado,

Para aplicar esto al servicio a D'os, hay dos modalidades: la de un siervo y la de un hijo. En general, el hijo, que sirve por amor, está en un nivel más elevado.

שהוא העובד מאהבה אעפ"כ [אף על פי כן] בבחי' א' יש מעלה יתירה ג"כ בבחי' עבד שהוא בחי' הביטול למעלה מן הטעם והדעת המושג [ועי' ע"פ כי עמך מק"ח [מקור חיים] ⁵² ובפי' שלח ע"פ ועתה יגדל] ⁵³ כו'.

pues él sirve por amor, no obstante, en un aspecto también hay una cualidad superior en el nivel de un siervo: el nivel de autoanulación (bitul) por encima de la razón y del conocimiento comprensible [y véase sobre el versículo "Pues contigo está la fuente de la vida", y en la sección de Shelaj, sobre el versículo "Y ahora, que sea grande [la fuerza de mi Señor]"], etc.

Sin embargo, el siervo tiene una ventaja propia: la autoanulación por encima de la razón y el entendimiento; obedece porque es un siervo, no porque comprenda. El texto entre corchetes remite a las explicaciones sobre "Pues contigo está la fuente de la vida" (Salmos 36:10) y, en la sección de Shelaj, sobre "Y ahora, que sea grande la fuerza de mi Señor" (Números 14:17).

14 וכנודע ג"כ מענין בחכמה יסד ארץ ⁵⁴ דיראה תתאה שרשה מח"ע [מחכמה עילאה] ולכן בזאת דוקא יבא אהרן ⁵⁵ כו' וזהו היתרון שיש בבחי' יעקב שנקי עבדי על בחי' ישראל שנקי בן.

Y como también es sabido por el tema de "Con Jojmá fundó la tierra": el temor inferior (yirá tataá) tiene su raíz en la Jojmá superior (Jojmá Ilaá); por eso, precisamente, "con esto (zot) entrará Aharón", etc. Esta es la ventaja del nivel de Yaakov, llamado "Mi servidor", sobre el nivel de Israel, llamado "hijo".

"Con Jojmá fundó la tierra" (Proverbios 3:19) significa que la "tierra", Maljut, de la que proviene el temor inferior (yirá tataá), tiene su raíz en la Jojmá superior. Por eso Aharón solo podía entrar al Santo de los Santos "con esto (zot)" (Levítico 16:3): zot es un nombre de Maljut y de su temor. Esta es la ventaja de Yaakov, llamado "Mi servidor", sobre Israel, llamado "hijo".

ולכן צ"ל בבי' הבחי'. אך הנה איתא בזהר פ' בלק (דקצ"ה ע"ב) שיש ב' בחי' עבד.⁵⁶

Por lo tanto, deben estar presentes ambos niveles. Sin embargo, está dicho en el Zóhar, Parashat Balak (195b), que hay dos niveles de servidor:

Por lo tanto, una persona necesita ambos modos: el de servidor y el de hijo. Luego el texto cita el Zóhar sobre Balak, que habla de dos niveles de "servidor" en la plegaria.

הא' בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] הבי' בשמו"ע [בשמונה עשרה] ובינתיים הוא ק"ש [קריאת שמע] כו' והענין כמ"ש במ"א בענין ד' אותיות הוי' היו"ד דחילו וה"א רחימו כו'

el primero, en Pesukei deZimra (los versículos de alabanza); el segundo, en la Shemoné Esré; y entre ambos está el Shemá, etc. La explicación es como está escrito en otro lugar acerca de las cuatro letras del Nombre Havaíá: la yud es dejilú (temor) y la hei, rejimú (amor), etc.

El primer servidor corresponde a Pesukei deZimra; el segundo, a la Shemoné Esré, y entre ambos está el Shemá. Detrás de esto se encuentra la correspondencia entre las letras de Havaíá y las formas de servicio: la yud corresponde al temor (dejilú) y la hei, al amor (rejimú).

ואיתא בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] בשעת פסוד"ז [פסוקי דזמרה] צריך לקיים מצות יראת ה' והוא ענין יראה תתאה שמבחי' ה' אחרונה דשם הוי' וזהו בחי' עבד הראשון שבזהר.

Y está dicho en los escritos del Arizal que, durante Pesukei deZimra, se debe cumplir la mitzvá del temor a D'os. Este es el temor inferior, que procede del nivel de la hei final del Nombre Havaíá. Este es el nivel del primer servidor del Zóhar.

Los escritos del Arizal dicen que durante Pesukei deZimra se cumple la mitzvá de temer a D'os. Ese es el temor inferior, que procede de la hei final de Havaíá, es decir, de Maljut; y es el "primer servidor" del Zóhar.

15 וזהו בחי' יעקב עבדי ואח"כ בברכות ק"ש [קריאת שמע] ובק"ש [ובקריאת שמע] ואהבת⁵⁷ ב"פ [ב' פעמים]

אור^{58, 59} זהו ב' בחי' רחימו והוא בחי' בן וכמ"ש בסש"ב [בספר של כינונים] פמ"ד בשם הרע"מ [הרע"א מהימנא] ככרא כו'

Y este es el nivel de "Yaakov, Mi siervo". Después, en las bendiciones del Shemá y en el Shemá, «Y amarás» (veahavtá) [equivale numéricamente a] dos veces or (luz): estas son dos niveles de amor (rejimú), y este es el nivel de un hijo, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 44, en nombre del Raaya Mehemna: «como un hijo», etc.,

El temor inferior de Pesukei deZimrá corresponde al nivel de "Yaakov, Mi siervo". Luego vienen las bendiciones del Shemá y el Shemá mismo, el servicio del amor: la palabra veahavtá, «y amarás», tiene el valor numérico de dos veces or, «luz» ($414 = 2 \times 207$), lo que señala dos niveles de amor; y el amor es la modalidad de un hijo, como describe el Tanya, capítulo 44, con las palabras del Raaya Mehemna.

דרחים לון יתיר מגרמיה ונפשיה^{60, 61} וזהו ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד⁶² [וע' בד"ה ש"ה] [שיר המעלות] ממעמקים⁶³ דאף שהבן למטה אינו חייב למס"נ [למסירות נפש] בשביל אביו כו' אבל בנמשל למעלה כו' ע"ש].⁶⁴

«que los ama más que a sí mismo y a su propia alma». Y este es el concepto del autosacrificio (mesirut néfesh) en «Uno» [y véase en el discurso que comienza «Cántico de las subidas: Desde las profundidades», donde se explica que, aunque un hijo aquí abajo no está obligado a entregar su vida por su padre, etc., en el paralelo de lo Alto, sin embargo, etc.; véase allí].

El Raaya Mehemna describe al hijo que «los ama», a su padre y a su madre, «más que a sí mismo y a su propia alma»; este es el amor que la persona expresa en la palabra «Uno» (Ejad) del Shemá, al entregarse por completo. El texto entre corchetes remite al maamar de Rosh Hashaná «Cántico de las subidas: Desde las profundidades», que explica que, aunque un hijo aquí abajo no está obligado a entregar su vida por su padre, en el paralelo de lo Alto es distinto.

16 ואח"כ שמו"ע [שמונה עשרה] זהו בחי' יראה עילאה שלמעלה גם מבחי' אה"ר [אהבה רבה] דבחי' בן כי בינה⁶⁵

הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] ונקי' בן י"ה

Y después, la Shemoneh Esreh: este es el nivel del temor superior (yirá ilaá), que está incluso por encima del nivel del gran amor (ahavá rabá) propio del hijo; pues Biná (entendimiento) es el nivel del gran amor y se la llama ben Yah (hijo de Yah).

Luego viene la Shemoneh Esreh, el temor superior (yirá ilaá), que está incluso por encima del gran amor del hijo. Biná, fuente del amor, se llama ben Yah porque sus letras forman ben ("hijo") y Yah; por eso, el amor corresponde al hijo.

אך יראה עילאה זו הוא בחי' חכמה עילאה והוא יו"ד דשם^{66, 67} הוי' דביה שריא דחילו וזהו בחי' עבד הב'.

Pero este temor superior es el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), y es la yud del Nombre Havaíá, "en la cual mora el temor (dejilu)"; y este es el nivel del segundo servidor.

El temor superior corresponde a la Jojmá superior, la yud del Nombre Havaíá, "en la cual mora el temor". Es el "segundo servidor" del Zóhar, y está por encima del amor del hijo, así como Jojmá está por encima de Biná.

17 וזהו משה עבדי ויעקב י' עקב היינו הארה מבחי' יו"ד זה שנמשך לבחי' עקב כענין בחכמה יסד ארץ⁶⁸

אכן עצם בחי' היו"ד זהו בחי' משה עבדי כו'

Y esto es "Mi siervo Moshé". Y Yaakov, yud-akev, es una iluminación de este nivel de la yud, que se extiende hasta el nivel del talón, como en "Con Jojmá fundó la tierra". Pero la esencia del nivel de la yud es el nivel de "Mi siervo Moshé", etc.

El segundo siervo, el del temor superior, es "Mi siervo Moshé". Yaakov, yud-akev, posee solamente un rayo de esta yud de Jojmá, extendido hacia abajo hasta el talón, tal como "Con Jojmá fundó la tierra"; la yud en su esencia es el nivel de Moshé.

ועי' במ"א ע"פ ורב ש לום בניך⁶⁹ א"ת [אל תקרי] בניך שהוא בחי' בן אלא בוניך⁷⁰ כו'

Y véase en otro lugar, sobre el versículo "Y grande será la paz de tus hijos (banayij)": no leas banayij ("tus hijos"), que corresponde al nivel de un hijo, sino bonayij ("tus constructores"), etc.,

La referencia alude a una explicación sobre "Y grande será la paz de tus hijos" (Isaiah 54:13), acerca de lo cual el Talmud dice: no leas banayij, "tus hijos", que corresponde al nivel de un hijo, sino bonayij, "tus constructores" (Berachos 64a).

שהוא בחי' עבד הב' שהן תלמידי חכמים שמקבלים מבחי' חכמה וזהו עסק התורה בבחי' ביטול כו'.

que corresponde al nivel del segundo siervo: estos son los estudiosos de la Torá (talmidei jajamim), que reciben del nivel de Jojmá; y este es el estudio de la Torá en un estado de autoanulación (bitul), etc.

Los "constructores" son los estudiosos de la Torá, que reciben de Jojmá y corresponden al segundo siervo. Estudian la Torá con autoanulación, entregándose por completo a la sabiduría que reciben.

18 ובוה יובן ענין שבת שהוא בחי' ישראל שנקי' בן אך שהוא ג"כ בבחי' עבד⁷¹ דהיינו בחי' ומדרגת משה

עבדי⁷² וזהו שאנו אומרים בשחרית דשבת ישמח משה במתנת חלקו כי עבד נאמן קראת לו.

Con esto se comprenderá el tema de Shabat: es el nivel de Israel, quien es llamado "hijo", pero también está en el nivel de servidor; es decir, en el nivel y rango de "Mi servidor Moshé". Esto es lo que decimos en la oración de la mañana de Shabat: "Moshé se alegró con el don de su porción, pues lo llamaste servidor fiel".

Esto explica Shabat: es el nivel de Israel, el hijo, pero también alcanza el nivel de servidor, el servidor supremo, "Mi servidor Moshé". Por eso, en la Amidá de la mañana de Shabat decimos: "Moshé se alegró con el don de su porción, pues lo llamaste servidor fiel".

19 והוא שבח"י בן מתעלה להיות ג"כ בבח"י ומדרגת עבד הב' וזהו בח"י עבד נאמן כו' והוא ענין שז"א נק' בן י"ה מלביש עצמיות אורות אבא כו' שהוא יראה עילאה.

Es decir, el nivel de hijo se eleva para alcanzar también el nivel y rango del segundo siervo. Este es el nivel de “un siervo fiel”, etc. Esto alude a Zeir Anpín (los atributos emocionales), llamado “hijo de Yah”, que reviste la esencia misma de las luces de Aba, etc., lo cual es el temor superior.

En Shabat, el hijo asciende al rango del segundo siervo, el “siervo fiel”. Este es Zeir Anpín, el “hijo de Yah”, que en Shabat reviste la esencia de las luces de Aba, como se explicó antes; y esto es el temor superior.

ויראה עילאה זו כלולה ג"כ עם השמחה וכמ"ש וכל הלבבות ייראוך⁷³ ואעפ"כ [ואף על פי כן] וכל קרב וכליות יזמרו לשמך כו'

Y este temor superior también está incluido en la alegría, como está escrito: “Y todos los corazones te temerán”; y, aun así: “y todas las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre”, etc.

Este temor superior acompaña a la alegría. Como dice la plegaria Nishmat: “todos los corazones te temerán” y, en el mismo pasaje, “todas las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre”.

וזהו ישמח משה כו' כי עבד נאמן כו' ועיין בד"ה וידעת היום ועמ"ש סד"ה ואלה שמות⁷⁴ בניי [בני ישראל]⁷⁵ כו':

Y esto es “Moshe se alegró”, etc., “pues fue un siervo fiel”, etc. Véase el discurso que comienza “Y sabrás hoy”, y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y estos son los nombres de los hijos de Israel”, etc.

Así, “Moshe se alegró... porque lo llamaste siervo fiel”: en Shabat, la alegría y el servicio más elevado van juntos. El texto concluye remitiendo a los discursos “Y sabrás hoy” y “Y estos son los nombres de los hijos de Israel”.

EN LA AVODÁ

Durante los días de la semana, la persona debe servir en el modo de Yaakov: refinar su mundo mediante la plegaria, hacer descender la yud de la sabiduría y el anhelo del corazón hasta los «talones» de la vida práctica, y mediante «Apártate del mal y haz el bien», comer y luego rezar con la fuerza del alimento. En Shabat, su servicio consiste en el amor de los deleites de shir E-l, en el que los rasgos negativos desaparecen por sí mismos; y en la plegaria pasa del temor inferior de Pesukei deZimra, al amor del Shemá y, luego, al temor superior de la Shemoné Esré, un temor que en Shabat viene acompañado de alegría.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué debe ser Yaakov, una luz del Yesod de Aba que nunca cayó en la ruptura, quien refina las chispas de nogah? ¿Qué añade «por medio de Jojmá son refinadas»?
2. ¿Cómo interpreta el maamar «No ha contemplado aven en Yaakov» de manera diferente de su sentido simple, y qué significa que la sabiduría de la kelipá ni siquiera puede mirar a Yaakov?
3. ¿Cuál es la diferencia entre la shirah femenina y el shir masculino, y de qué manera el Shabat presente es un anticipo del Tiempo Venidero?
4. Si Yaakov tiene una ventaja sobre Yisrael, ¿cómo es posible que a Shabat, el nivel de Yisrael, no le falte nada de lo que hay durante la semana? Expliquen las dos respuestas.
5. ¿Cómo corresponden las tres etapas de la plegaria matutina al primer siervo, al hijo y al segundo siervo, y por qué en Shabat el temor superior se une a la alegría?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור ע"פ לא הביט

La nota de Kehot registra otra transcripción (hanajá) de este mismo maamar, impresa en Sefer HaMaamarim del Alter Rebe de 5564.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ד ע' קפ. הגהות וביאור באוה"ת בלק ע' אי"ט.

2 לא הביט

La bendición de Bilaam: "No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto aflicción en Yisrael". Todo el maamar explica este versículo: la primera mitad trata de Yaakov y la segunda, de Yisrael.

Numbers 23:21 כ"ג:כ"א

לא־הָבִיט אֶנּוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֶלְקֵינוּ עִמּוֹ וְתִרְוַעַת מִלֵּךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 Ezequiel habla de la puerta del atrio interior, que permanece cerrada "los seis días de trabajo" y se abre en Shabat. El maamar emplea la expresión para referirse a los días de semana, el tiempo del trabajo de refinamiento de Yaakov.

Ezekiel 46:1 א'ז"א:מ"ז

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי הִ' שֹׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנִיָּה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיט יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 בחכמה אתברירו

El Zohar (Pekudei) describe cómo, dentro del Pensamiento supremo, se separaron las impurezas y se refinó lo restante. El Alter Rebe cita el principio de que el refinamiento se realiza mediante Jojmá; por eso es Yaakov, una luz de Jojmá, quien refina.

Zohar II, 254b רנ"ד, ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רנ"ד, ב. ע"ח שי"ח, פ"ה. מבר"ש ש"ה ח"א, פ"ב.

5 בחכמה אתברירו

Etz Chaim explica que el refinamiento de las chispas depende del Pensamiento supremo, Aba, y cita al Zohar en Pekudei. También explica que Aba separa lo bueno, mientras que su Yesod emite la gota de mojin de la que se for-

ma la descendencia. Esto respalda el vínculo entre el refinamiento y el Yesod de Aba.

עץ חיים י"ח:ה' 18:5 Sefer Etz Chaim

6 כפי וישלח ע"פ ויאבק איש

Allí la lucha se describe como una guerra de "uno frente al otro": una fuerza masculina de kelipá enfrentada a Zeir Anpin, y asimismo una kelipá de Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כו, ג.

7 ויאבק איש

"Y un hombre luchó con él hasta el amanecer": la lucha de Yaakov con el ángel. El texto se refiere al maamar de Torah Ohr sobre este versículo.

בראשית ל"ב:כ"ה Genesis 32:25

וַיּוֹתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 כי לא יכול לו

"Y vio que no podía prevalecer contra él". La nota dice que el ángel no pudo prevalecer porque Yaakov es la iluminación del Yesod de Aba.

בראשית ל"ב:כ"ו Genesis 32:26

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיַּעַן בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף־יָרְךָ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:

Y cuando vio que no podía prevalecer contra él, tocó el hueco de su muslo; y se dislocó la coyuntura del muslo de Jacob mientras luchaba con él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 יעקב י' עקב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שער ערכי הכנויים. קהלת יעקב ערך ישראל. ראה לקוטי שיחות ח"י ע' 195.

PÁRRAFO 2

10 ע"פ ויברך יעקב

La nota identifica la explicación "en otro lugar" sobre "Y Yaakov bendijo" con este pasaje de Biurei HaZohar del Mittlerer Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

ביאה"ז לאדה"א קלז, ב. וראה ביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תשמד.

11 יעקב לא מת

La enseñanza de Rabí Yojanán de que "nuestro padre Yaakov no murió", deducida del versículo que lo compara con

su descendencia. Aquí significa que la raíz de Yaakov no formó parte de la ruptura de las vasijas.

תענית ה' ב:ט:9 Taanit 5b:

בְּתַר דְּסַעוּד אָמַר לָקָה, הָכִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: יַעֲקֹב אָכִינוּ לֹא מֵת. אָמַר לָקָה: וְכִי בִכְדֵי סַפְדוֹ סַפְדֵּנִיָּא וְחִנְטוֹ חִנְטִיָּא וְקִבְרוּ קִבְרִיָּא? אָמַר לָקָה: מִקְרָא אֲנִי דּוֹרֵשׁ, שְׁנַאֲמַר: "וְאֵתָה אֶל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב נָאֻם הִי וְאֵל תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעַ מִרְחֹק וְאֵת זֶרַע מֵאֶרֶץ שְׂכָנִים", מִקְשִׁי הוּא לְזַרְעוֹ: מָה זֶרַעוֹ בְּחַיִּים — אֵיךְ הוּא בְּחַיִּים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית ה', ב.

12

שלא הי' בבחי' שבירה

El Tzemaj Tzedek trae esta interpretación en nombre del Maguid; en el segundo lugar escribe, según cita la nota, que el Maguid explicó que "Yaakov no murió" significa que no estuvo en la rotura de las vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת פ' מטות ע' אירצג בשם הרב המגיד. וכ"ה שם בכרך-ה ע' איתרפג "וכמו שפ"י הה"מ ז"ל בענין יעקב לא מת דר"ל שלא הי' בשבחה"כ".

13

זלעז"ז עשה האלקים

"D'os hizo al uno opuesto al otro": para cada fuerza de santidad hay una fuerza correspondiente del otro lado. El Alter Rebe lo emplea para establecer una Jojmá de la keli-pá opuesta a la Jojmá sagrada.

Ecclesiastes 7:14 ד'י:14 קהלת ז'

בְּיוֹם טוֹבָה הִיָּה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֹת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז', יד.

14

חרטומי מצרים

El faraón convocó a "todos los magos de Egipto" para interpretar sus sueños. Aquí sirven de ejemplo de una sabiduría que pertenece a la keli-pá.

Genesis 41:8 ח"ח:8 בראשית מ"

וַיְהִי בִבְקֹר וַתִּפְעֹם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח אֶת־כָּל־חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פִּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלָמוֹ וַאֲיֵיפֹתֶר אוֹתָם לְפִרְעֹה:

And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof; and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מא, ח. ועוד.

15

חכמים המה להרע

Yirmeyahu dice del pueblo: "Son sabios para hacer el mal, pero no saben hacer el bien". La frase describe una astucia que sirve al mal, la Jojmá de la keli-pá.

Jeremiah 4:22 ד'כ"ב:22 ירמיהו ד'

כִּי אֲוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדְעוּ בְּנִים סִכְלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהִיטִיב לֹא יָדְעוּ:

Porque Mi pueblo es necio; no Me conoce. Son hijos insensatos, y no tienen entendimiento. Son sabios para hacer el mal, pero no tienen conocimiento para hacer el bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י ד, כב.

PÁRRAFO 3

16

כשזה קם זה נופל

La nota de Kehot remite a Pesachim 42b para estas palabras.

Pesachim 42b מ"ב:42 פסחים

LA NOTA DE KEHOT

רש"י בראשית כה, כג. וראה פסחים מב, ב.

17

כשזה קם זה נופל

Sobre «un pueblo será más fuerte que el otro», Rashi dice que los dos nunca tendrán la misma grandeza: «cuando uno asciende, el otro cae». El maamar aplica esto a la Jojmá sagrada y a la sabiduría de la keli-pá.

Rashi on Genesis 25:23 כ"ג:25 י"ע על בראשית כ"ה

ויאמר ה' לה. על ידי שליח; לשם נאמר ברוח הקדש והוא אמר לה (בראשית רבה): שני גוים בבטנך. גיים כתיב; אלו אנטונינוס ורבי, שלא פסקו מעל שלחנם לא צנון ולא חזרת לא כימות החמה ולא כימות הגשמים (עבודה זרה י"א): ושני לאמים. אין לאם אלא מלכות: ממעך יפרדו. מן המצעים הם נפרדים זה לרשעו וזה לתמו: מלאם יאמץ. לא ישוו בגדלה, כשזה קם זה נופל, וכן הוא אומר אמלצה התרבה (יחזקאל כ"ו), לא נתמלצה צור אלא מהרבה של ירושלים:

Y el Eterno le dijo por medio de un mensajero: le fue dicho a Shem por inspiración sagrada, y él se lo dijo a ella (Bereshit Rabbah 63:7). Dos naciones hay en tu vientre — La palabra está escrita גיים (personas exaltadas, nobles), aludiendo a Antonino y Rabí (Rabí Yehudá el Príncipe), de cuya mesa nunca faltaban ni rábanos ni lechuga, ni en verano ni en invierno (Avodá Zará 11a). Y dos pueblos — La palabra siempre designa a un pueblo que posee todas las características de un reino ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

18

לא הביט און ביעקב

El maamar explica la primera mitad del versículo. Se lee: «Aven no contempla a Yaakov»: la sabiduría de la keli-pá

no puede contemplar la Jojmá sagrada revelada.

במדבר כ"ג:כ"א Numbers 23:21

לֹא־הָבִיט אֶן בְּעֵקֶב וְלֹא־רָאָה עֲמַל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתַרְוַעַת מְלָךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 ואיש און מחשבותיו

«Que el malvado abandone su camino, y el hombre de iniquidad, sus pensamientos». Como aven está vinculado con los pensamientos, el Alter Rebe entiende que se refiere a una sabiduría corrupta.

ישעיהו נ"ה:ז Isaiah 55:7

יָעֹזֵב רָשָׁע דִּרְכוֹ וְאִישׁ אֶן מַחְשַׁבְתּוֹ וְיָשֹׁב אֶל־ה' וִירְחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יִרְכֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él, y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 סור מרע ועשה טוב

«Apártate del mal y haz el bien»: las dos partes del servicio de la persona, presentadas aquí como una forma de refinamiento en el modo de Yaakov.

תהילים ל"ד:ט"ו Psalms 34:15

סור מִרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב בְּקֶשׁ שְׁלוֹם וְרַדְּפֵהוּ:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y siguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, טו.

21 La nota de Kehot remite a Genesis 37:1-40:23 para estas palabras.

בראשית ל"ז:א-מ"ב:ג Genesis 37:1-40:23

22 וישב יעקב

«Y Yaakov se estableció en la tierra de las moradas de su padre». El texto remite a la explicación anterior de este versículo.

בראשית ל"ז:א Genesis 37:1

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְוֵרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

Y habitó Yaakov en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra de Canaán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

23 ולא ראה עמל בישראל

La segunda mitad del versículo: «ni ha visto aflicción en Israel». El maamar la aplica a Shabat, el nivel de Israel,

...ביאור ע"פ לא הביט הנה יעקב הוא נמשך

donde no hay labor de refinamiento.

במדבר כ"ג:כ"א Numbers 23:21

לֹא־הָבִיט אֶן בְּעֵקֶב וְלֹא־רָאָה עֲמַל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתַרְוַעַת מְלָךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 אדם לעמל יולד

«Pues el hombre nace para esforzarse». Describe la labor de los días de semana de refinar, que corresponde al nivel de Yaakov.

איוב ה':ז Job 5:7

כִּי־אָדָם לְעֵמֶל יוֹלֵד וּבְנֵי־רֶשֶׁף יִגְבִּיְהוּ עוֹף:

But man is born unto trouble, As the sparks fly upward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ה, ז.

PÁRRAFO 5

25 כי בו שבת

“Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él descansó de toda Su obra”. Descansar implica que antes hubo labor; por eso, los seis días son el tiempo del esfuerzo.

בראשית ב':ג-ב Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ג.

PÁRRAFO 6

26 שירו לה' שיר חדש

“Canten a Havaíá un cántico nuevo; canten a Havaíá, toda la tierra”. La nota entre corchetes utiliza la explicación de este versículo para interpretar shir E-I.

תהילים צ"ו:א Psalms 96:1

שִׁירוּ לַה' שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַה' כָּל־הָאָרֶץ:

O sing unto the L-RD a new song; Sing unto the L-RD, all the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צו, א.

27 שירה חדשה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת אמת ויציב.

PÁRRAFO 7

28 ואת רוח הטומאה אעביר

“También apartaré de la tierra a los profetas y al espíritu de impureza”. La profecía describe el futuro, cuando el mal habrá desaparecido y ya no quedará nada por refinar.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את-שמות העצבים מן-הארץ ולא יזכרו עוד וגם את-הנביאים ואת-רוח הטמאה אעביר מן-הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

29 מי שטרב בע"ש

D'os les dice a las naciones: “Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat”. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la elevación actual de Shabat se apoya en los refinamientos de los días de semana.

Avodah Zarah 3a:10: עבודה זרה ג' א"י

אמרו לפניו: רבוננו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן הקדוש ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרב בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרם בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסופה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, א.

30 לע"ל ליום שכולו שבת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף תמיד.

31 ליום שכולו שבת

Las palabras finales de la Mishná: el cántico del día de Shabat es “un cántico para el Tiempo Venidero, para el día que será enteramente Shabat y descanso para la vida eterna”. El maamar lo entiende como el tiempo en que la elevación se produce sin ningún refinamiento.

Mishnah Tamid 7:4: משנה תמיד ז'

... בששי היו אומרים (שם צג), ה' מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא, ליום שכלו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Estos son los salmos que se cantaban en el Templo. 1) El primer día decían: «De D'os es la tierra y cuanto la llena, el mundo y los que en él habitan» (Salmos 24). 2) El segundo día decían: «Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo» (Salmos 48). 3) El

tercer día decían: «D'os está en la congregación de D'os; en medio de los jueces juzga» (Salmos 82). 4) El cuarto día decían: «D'os de las venganzas, D'os de las ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 8

32 שיר אל ע"ש עליית המלי עיין בוהר פ' בראשית

El Zóhar describe los rostros de la Carroza que ascienden hacia el rostro del Hombre: cuando asciende el toro (shor), asciende con él un Nombre coronado y grabado, el Nombre E-I, y el Trono queda grabado con él. Aquí el texto remite a la lectura de shir E-I como el ascenso de Maljut.

Sofar Zohar, Bereshit 8:83-95: ח' פ"ג-צ"ה

33 כי שרית עם אלקים

El ángel cambia el nombre de Yaakov: “Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Yisrael, porque has luchado con Elokim y con los hombres, y has prevalecido”. El Alter Rebe lo interpreta como que Yisrael domina sobre el Nombre Elokim.

Genesis 32:29: בראשית ל"ב:כ"ט

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמה כי אם ישראֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 מלך אלקים על גוים

“Elokim reina sobre las naciones”. El versículo es la fuente para el dominio del Nombre Elokim, en sus 120 combinaciones, sobre los mundos inferiores.

Psalms 47:9: תהילים מ"ז:ט

מֶלֶךְ אֱלֹקִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹקִים יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא קָדְשׁ:

D'os reina sobre las naciones; D'os se sienta en Su santo trono.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 בביאור דמוזוה מימין

El pasaje explica allí cómo los ángeles elevan las letras de la plegaria hasta su raíz en Kéter, y cómo la plegaria «sea Tu voluntad» atrae una voluntad nueva desde Kéter, donde hay misericordia simple, más allá del juicio medido que se deriva de Jojmá y de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מג, א.

36 כי אני ידעתי כי גדול הוי' ואדונינו מכל אלקים

“Porque sé que Havaíá es grande, y nuestro Señor está por encima de todos los Elokim”. Se cita para explicar el dominio de Havaíá sobre el ocultamiento de Elokim.

Psalms 135:5: תהילים קל"ה:ה

כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל הוּא וְאֲדוֹנֵינוּ מְכַל־אֱלֹקִים:

Porque sé que D'os es grande, y que nuestro D'os está por encima de todos los dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

37 ויאבק איש עמו

“Y un hombre luchó con él hasta el alba.” La lucha representa la guerra de las fuerzas externas contra Yaakov mientras este refina en los mundos inferiores.

Genesis 32:25 כ"ה:ב:כ"ה

וַיִּתֵּר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת הַשָּׁחַר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כה.

38 לא יכול לו

“Y vio que no podía prevalecer contra él.” Incluso en los mundos inferiores, las fuerzas opuestas no pueden vencer a Yaakov.

Genesis 32:26 כ"ו:ב:כ"ו

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע בְּכַף־יָרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֶאָבְקוֹ עִמּוֹ:

Y cuando vio que no podía prevalecer contra él, tocó el hueso de su muslo; y se dislocó la coyuntura del muslo de Jacob mientras luchaba con él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 לא ראה עמל בישראל

“Ni ha visto esfuerzo en Israel”: en el nivel de Israel, Zeir Anpín de Atzilut, no hay guerra ni esfuerzo.

Numbers 23:21 כ"א:כ"א

לֹא־הָבִיט אֶנּוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֵמָל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וַתְּרוֹעַת מִלָּךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 אהבה בתענוגים

“¡Cuán hermosa y cuán agradable eres, amor entre deleites!” El Alter Rebe lo emplea para referirse al amor colmado de deleite de Shabat, el nivel de shir E-I.

Song of Songs 7:7 ז:ז:ז

מִה־יִפְתִּית וּמִה־נִּצְמַמְתָּ אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

41 זכור את אשר עשה לך עמלק

“Recuerda lo que Amalek te hizo en el camino”. El corchete remite a una explicación de este versículo: cuando se

...ביאור ע"פ לא הביט הנה יעקב הוא נמשך

revela la santidad, los malos rasgos quedan anulados por sí mismos.

Deuteronomy 25:17 כ"ה:י"ז

זָכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עַמְלֵק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם:

Recuerda lo que te hizo Amalek en el camino, cuando salisteis de Egipto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 ה' אלקיו עמו

“Havaíá, su D'os, está con él”. Se entiende como Aba e Ima dentro de Zeir Anpín, en calidad de luz interior, en Shabat.

Numbers 23:21 כ"א:כ"א

לֹא־הָבִיט אֶנּוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֵמָל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וַתְּרוֹעַת מִלָּךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 המקיפים שבחול נעשה בשבת בחי א"פ

Pri Etz Chaim explica los mojin interiores y circundantes de Zeir Anpín y los ascensos de Shabat, cada uno con luz interior y circundante. El texto remite a esta obra en relación con las luces circundantes que se vuelven interiores en Shabat.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 7:5 שער השבת חיים, פרי עץ חיים, ז:

... אמנם תחלה עולין חיצוניות, שהם בחי מלאכים, ואח"כ עולה פנימית. אמנם כל הבחי מאלו הג', יש בה בי בחי א"פ וא"מ. והנה עתה בצאתך לשדה, תכוין כי הוא חיצונית העולמות, דוגמת שדה, וחיצוניות היא, שאנחנו מעלין עתה בקבלת שבת בשדה, וכל זה בסוד א"פ שלו, ומעלין חיצוניות די עולמות בבחי א"פ שלהן, ומקבלין תוספות שבת, וכל זה נעשה בשדה לבד. ואח"כ נבאר שאר בחי:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

44 הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל

“En los días venideros Yaakov echará raíces; Israel brotará y florecerá”. El texto remite a la explicación de este versículo acerca de las luces circundantes que se vuelven interiores.

Isaiah 27:6 ו:ז:ז

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב וַיִּצֵּץ וַיִּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 תרועם בשבת

“Los quebrarás con una vara de hierro”. Esto muestra que teruá puede significar quebrar; aquí, se refiere al endulzamiento de los juicios.

Psalms 2:9 ט:ט:ט

תִּרְעַם בְּשֶׁבֶט בְּרִזְלֵי יוֹצֵר תִּנְפְּצֶם:

Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 באור פני מלך חיים

“En la luz del rostro del Rey está la vida”. Se aplica al resplandor del rostro del Rey que se atrae hacia Maljut en Shabat.

Proverbs 16:15 ט"ו:ט"ו

באור פני מלך חיים ורצונו כעב מלקוש:

En la luz del rostro del rey hay vida, y su favor es como una nube de lluvia tardía.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

47 מי מנה עפר יעקב

Las palabras anteriores de Bilam: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”. El texto recuerda la explicación que dio sobre la ventaja especial de Yaakov a propósito de este versículo.

Numbers 23:10 י"ג:י"ג

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

48 בלקית בתהלים ס"י ע"ח

Después de identificar el Likkutei Torah citado aquí como el del Arizal, la nota dirige al lector a estos dos pasajes de Or HaTorah del Tzemach Tzedek, que tratan la misma enseñanza.

Song of Songs 1:4 ד"ד:א

משכני אחריה נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה כה נזכרה דירה מיני משרים אהבוה:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל. ראה גם אוה"ת פ' ויקהל ע' ביקבה. לקמן פ' ברכה צד, ד שה"ש א, ד. אוה"ת בלק ע' אלו.

49 ויקם עדות ביעקב

“Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Yisrael”. El Arizal interpreta “testimonio” como un mero

...ביאור ע"פ לא הביט הנה יעקב הוא נמשך

reflejo otorgado a Yaakov, mientras que la Torá misma está en Yisrael.

Psalms 78:5 ח"ה:ח"ה

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 וכמ"ש בפע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שי"ח רפ"כ.

51 מוסף דשבת בפ"י זכר למע"ב

Pri Etz Chaim explica que, durante el Musaf silencioso de Shabat, Zeir Anpín asciende a las tres Sefirot superiores de Aba y ocupa su lugar; también explica las palabras finales “un recuerdo de la obra de la creación”. Esto demuestra que en Shabat Zeir Anpín alcanza el rango de Aba.

פרי עץ חיים, שער 20:4-5 שער 20:4-5

... והוא סוד הארת כ"ב אתוון במוחא עלאה מתתא לעילא, בסוד מ"ש בווהר, תי"ו רשים רשימו לעתיק יומין דלית דכוותיה. במוסף שבת, צ"ל תקנת שבת, וצ"ל תקנת בקי ולא בכי. וצ"ל צוויי בבי יודין, כל הא"ב, ובסוף כל הא"ב יאמר מנצפ"ר, שהוא מסיני נצטוו צוויי פועליה כראוי. וצ"ל בסוף המוסף זכר למעשה בראשית, כי היסודות דו"ג הנקראים זכר שוין הם, ומזווגין בתפלת מוסף בלחש, שעלה הז"א בחב"ד דא"א, נמצא עתה כי נצח הוד יסוד דאבא ואמא, שם עצמן הם הנצח הוד יסוד דו"א ממש בגי"ר, ובג"ת עלתה הנוקבא לנה"י דדכורא, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 13

52 כי עמך מקור"ח

“Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz”. El texto se refiere a su explicación de este versículo acerca de la ventaja del siervo.

Psalms 36:10 י"ו:י"ו

כ"עמך מקור חיים באורך נראה"אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 ועתה יגדל

La súplica de Moshé: “Y ahora, que sea grande la fuerza de mi Señor”. El texto se refiere a su explicación de este versículo en Parshat Shelaj.

Numbers 14:17 י"ז:י"ז

ועתה יגדלנא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

54 בחכמה יסד ארץ

“Havaíá fundó la tierra con Jojmá”. La “tierra”, Maljut y el temor inferior, tiene su raíz en la Jojmá superior.

Proverbs 3:19 משלי ג' י"ט

ה' בחכמה יסד ארץ כוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְבוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

55 בזאת יבא אהרן יבא אהרן

“Con esto entrará Aharón en el Santuario”. “Esto” (zos) se entiende como Maljut y el temor inferior, la cualidad del servidor.

Leviticus 16:3 יקרא ט"ז ג' ויקרא

בזאת יבא אהרן אל־הקֹדֶשׁ בִּפְרֹךְ־קָרָן לְחַטָּאת וְאֵלֶּלֶלָהּ:

Con esto entrará Aarón en el Santuario: con un novillo para ofrenda por el pecado y un carnero para holocausto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ג.

56 שיש ב' בחי עבד

El Zohar (Balak) enumera los momentos de la plegaria en que la persona se convierte en servidor: en las alabanzas anteriores a la plegaria, nuevamente durante la plegaria de pie y una vez más al final de esta; entre el primer servidor y el segundo, uno se entrega para la santificación de Su Nombre en la unidad del Shemá. El texto lo cita para referirse a los dos niveles de servidor.

Zohar, Balak 15:194-203ג' ר"ק ט"ו קצ"ד-ר"ק ט"ו קצ"ד

PÁRRAFO 15

57 ובק"ש ואהבת

“Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El mandamiento de amar del Shemá es el servicio del hijo.

Deuteronomy 6:5 דברים ו' ה'

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 ואהבת ב"פ אור

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

...ביאור ע"פ לא הביט הנה יעקב הוא נמשך

פע"ח ש' הק"ש, פכ"ג. סידור הארז"ל במקומו.

59 ואהבת ב"פ אור

Pri Etz Chaim dice que, al decir veahavta, uno tiene la intención de atraer dos luces a Kéter de Nukvá; la palabra equivale al valor de dos veces or. El Alter Rebe entiende las dos luces como dos niveles de amor.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 23:6 פרי עץ חיים

חיים, שער הקריאת שמע כ"ג: ו'

כשתאמר ואהבת, תכוין להוריד ב' אורות לכתר דנוקבא כמבואר אצלינו, שהכתר שלה הם ב' אורות לבד, והם גימטריא ואהבת. כי מכאן מתחיל כתר דנוקבא, וז"ש ואהבת את, כי את היא נוקבא. ואהבתך את השכינה תלוי בה, בהשפעת אליה את הכתר שלה. ואני שמעתי למהר"ם מינץ ששמע ממורי זלה"ה, שיכוין להוריד אליה ב' מוחין, כי אין לה רק ב'. אך הדעת נוטה למה שכתבתי אני, כי אין מלת אור שייך אלא בכתר, כי ג' פעמים אור הם כתר דדוכרא. ודנוקבא הם ב' לבד:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

60 כבא . . יתיר מגרמי ונפשי

En Raaya Mehemna, Moshé reza para que sus actos sean considerados “como los de un hijo que se esfuerza por su padre y su madre, a quienes ama más que a sí mismo, a su alma, su espíritu y su neshamá”. Este es el amor del hijo, que llega al autosacrificio.

Zohar III, 281א' זח"ג רפא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רפא, א.

61 כמ"ש בס"ב פמ"ד בשם הרע"מ כבא כו' דרחים לון יתיר מגרמיה ונפשיה

Tanya, capítulo 44, cita la expresión de Raaya Mehemna “como los de un hijo que se esfuerza por su padre y su madre, a quienes ama más que a sí mismo” como un nivel superior de amor. El texto la cita en relación con el amor del hijo.

Tanya, Likkutei Amarim 44:6 חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"ד: ו'

ואהבה רבה וגדולה מזו, והיא מסותרת גם כן בכל נפש מישראל בירושפה מאבותינו, היא, מה שכתוב בְּרַעְיָא מְהִימָנָא: “כבא דאשתדל בתר אבוי ואימיה, דרחים לון יתיר מגרמיה ונפשיה ורוחיה כו", כי הלא אב אחד לכולנו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

62 למס"ג באחד

Citado en la nota de Kehot para referirse a entregarse a la muerte por amor a D'os mientras se dice “Uno” en el Shemá.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 12 פרי עץ חיים

חיים, שער הקריאת שמע י"ב

63 בד"ה ש"ה ממעמקים

El pasaje allí habla de quien «tropieza» incluso con un pecado leve como de alguien que resbala con el pie, los «pies

de la Shejiná», el nivel de Yaakov, de modo que el alma, el nivel de Israel, cae y no brilla en su talón.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ר"ה סב, ד.

64

למסור נפשו באחד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ב"ח טור אר"ח רס"א. וראה פע"ח ש' הק"ש, פ"ב.

PÁRRAFO 16

65

בינה . . בן י-ה

El Raaya Mehemna, citado en la nota de Kehot, llama a Biná "ben Yah". El Alter Rebe lo utiliza para vincular el amor, el atributo de Biná, con el hijo.

Zohar III, 122a, א"ג כב,

LA NOTA DE KEHOT

רע"מ זח"ג כב, א.

66

יו"ד דשם הוי" דבי שריא דחילו

La nota remite al lector a un discurso del Alter Rebe de 5562 que trata la yud de Havaiá como el lugar donde mora el temor, junto con las fuentes adicionales enumeradas en sus notas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שם ע"ב. סה"מ תקס"ב ח"ב ע' תקמז (ובחננסמן בהמ"מ שם).

67

יו"ד דשם הוי" דביה שריא דחילו

El Raaya Mehemna dice que la yud representa el temor (yirá), y que de ella entra en el corazón de la persona el temor al Santo, bendito sea, mientras que la hei representa el amor. Se trata del temor superior del segundo siervo.

Zohar, Nasso 4:30-38, נשא ד': לי-ל"ח 38-4:30, ספר הזוהר,

PÁRRAFO 17

68

בחכמה יסד ארץ

"Havaiá fundó la tierra con Jojmá". El rayo de Jojmá que llega a la "tierra", el talón, es el nivel de Yaakov.

Proverbs 3:19, משלי ג': י"ט

ה' בַּחֲכָמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹגֵן שְׁמִים בְּתַבּוּכָהּ:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ורב ש לום בניך

"Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá, y grande será la paz de tus hijos". El texto remite a su explicación sobre este versículo.

Isaiah 54:13, יסעיהו נ"ד: י"ג

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

...ביאור ע"פ לא הביט הנה יעקב הוא נמשך

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

א"ת בניך שהוא בחי' בן אלא בוניך

El Talmud dice que los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo, al interpretar el versículo: "No leas banayij (tus hijos), sino bonayij (tus constructores)". El Alter Rebe toma a los constructores como el segundo siervo.

Berakhot 64a:14, ברכות ס"ד א: ד"ד

אֵל תִּקְרִי "בְּנוֹיךָ" אֶלָּא "בוֹנֵיךָ". "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְשׁוּלִי". "יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילָךְ שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "לְמַעַן אֲחִי וְרַעִי אֲדַכְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֲלַקְיֵנוּ אֲבָקְשָׁה טוֹב לָךְ". "הִי עוֹ לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם".

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

71

שנק' בן אך שהוא ג"כ בבחי' עבד

El capítulo 41 de Tanya cita al Raaya Mehemna, quien enseña que cada persona debe tener ambos niveles, el de servidor y el de hijo, y agrega que hay un "hijo" que también es "servidor", un nivel al que no se puede llegar sin antes alcanzar el temor superior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק מא. לקמן פי' ראה ד"ה וכל בניך פ"ב. ד"ה א"ר עקיבא דש"פ נח תרס"ז (מהמשך תרס"ז). ועוד. — כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ז בתחילתו.

72

משה עבדי

"Moshe, Mi siervo, ha muerto". El título que D'os mismo da a Moshe, usado aquí para el nivel del segundo siervo.

Joshua 1:2, יהושע א': ב'י

מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אֶתְּהָ וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

'Moses My servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע א, ב.

PÁRRAFO 19

73

וכל הלבבות יראוך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת נשמת.

74 | La nota de Kehot remite a Exodus 1:1-4 para estas palabras.

שמות א':ד-ד' Exodus 1:1-4

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:
רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וַיהוּדָה: יִשָּׁשְׁכָר זְבֻלֹן וּבִנְיָמִן: דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאַשֵּׁר:

NOW THESE are the names of the sons of Israel, who came into Egypt with Jacob; every man came with his household: Reuben, Simeon, Levi, and Judah; Issachar, Zebulun, and Benjamin; Dan and Naphtali, Gad and Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 | ואלה שמות בניי

“Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto”. El texto se refiere al final de su exposición sobre este versículo.

שמות א':א' Exodus 1:1

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

ESTOS son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Jacob; cada hombre llegó con su familia:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/balak/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak